

Из Боденштедта

Category: Goşgular, Kitarcu

написано kitarcu | 25 января, 2025

Из Боденштедта ИЗ БОДЕНШТЕДТА

Ни ангелов, сияющих в лазурных небесах,
Ни роз, благоухающих в задумчивых садах,
Ни неги ослепительных, полуденных лучей –
Я не сравню с Зюлейкою, красавицей моей.

Чужд непорочных ангелов недуг любви земной,
В садах без острых терниев нет розы ни одной,
И гасит солнце к вечеру огонь своих лучей, –
Нет, к ним не приравняю я красавицы моей!..

Все наслажденья райские в очах ее лежат,
Ее лобзанья знойные и нежат и томят.
Мир меркнет, мир теряется перед ее красой –
И если уж сравнить ее, то только с ней самой.

19 декабря 1880 г.

Перевод из Фридриха Боденштедта. Название в оригинале: «Nicht mit Engeln im blauen Himmels...».

Из цикла «Переводы, выполненные совместно с М.А.Российским».

Goşgular